

民国双语译丛

大学 中庸

THE METHOD OF HIGHER EDUCATION

THE UNIVERSAL ORDER OR

THE CONDUCT OF LIFE



辜鸿铭 注译

长江出版传媒

崇文书局

民国双语译丛

大学 中庸

THE METHOD OF HIGHER EDUCATION
THE UNIVERSAL ORDER OR THE CONDUCT OF LIFE

辜鸿铭 注译

 长江出版传媒

崇文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

大学 中庸 : 汉英对照 / 辜鸿铭注译.

—武汉 : 崇文书局, 2017. 4

(民国双语译丛)

ISBN 978-7-5403-4363-7

I. ①大…

II. ①辜…

III. ①儒家 ②《大学》—译文—汉、英 ③《中庸》—译文—汉、英

IV. ①B222. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 037976 号

大学 中庸

责任编辑 程可嘉

出版发行  长江出版传媒 | 崇文书局

地 址 武汉市雄楚大街 268 号 C 座 11 层

电 话 (027)87293001 邮政编码 430070

印 刷 湖北恒泰印务有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/32

印 张 8.25

字 数 70 千字

版 次 2017 年 4 月第 1 版

印 次 2017 年 4 月第 1 次印刷

定 价 39.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂调换)

本作品之出版权(含电子版权)、发行权、改编权、翻译权等著作权以及本作品装帧设计的著作权均受我国著作权法及有关国际版权公约保护。任何非经我社许可的仿制、改编、转载、印刷、销售、传播之行为, 我社将追究其法律责任。

法律顾问: 吴建宝律师工作室

出版说明

从古至今，“四书”在中国的地位自不待言。在层出的注、疏、译、解诸多版本中，有一位大儒的诠释不同以往——他用英文注译《论语》《大学》《中庸》，可以说是近代讲解儒学的经典。

这位大儒姓辜，名鸿铭，人称“清末怪杰”，祖籍福建省同安县，生于南洋英属马来西亚槟榔屿。辜鸿铭学贯中西，精通英、法、德、拉丁、希腊、马来亚等9种语言，获13个博士学位，是满清时代精通西洋科学、语言兼及东方华学的中国第一人。

辜氏一生著述颇丰，且多用流利的英文写成，致力使西方人了解孔孟哲学，尊重中国文化。他先后翻译了儒学经典著作“四书”中的《论语》《中庸》《大学》，自称该译本是为“受过教育的有头脑的英国人”而译，其译作在西方知识分子中流传甚广。

近代中国典籍外译数量不少，然而受读者欢迎的并不多见。较为著名的英译作品，如翟里斯《聊斋志异》《长恨歌》、理雅各《诗经》《楚辞》等，大多是由西方的传教士完成的。但是，外籍汉学家英译的中华经典并不能正确地阐

释中华文化。辜鸿铭认为，“他们（汉学家）的文学训练还很不足，完全缺乏评判能力和文学感知力，不但误解了中国文化，而且导致西方人对中国人和中国文明产生种种偏见。”为了消除这种偏见，辜鸿铭决定翻译儒家经典，从而开启了中国人自己翻译典籍的历史。

辜鸿铭的儒学英译语言精练，词意精达，并纵贯中西，援引歌德、卡莱尔、阿诺德、莎士比亚等西方作家和思想家的话来注释某些经文，用评注的方式将书中出现的中国人物、中国朝代与西方历史上具有相似特点的人物和时间段作横向比较，帮助那些对中国文化知之甚少的西方人更好地把握儒家经典的内容。

辜鸿铭以地道的英文表达习惯中肯地阐释儒经，堪称两种语言的经典合流。此次出版将《论语》《大学》《中庸》的原本与辜鸿铭英译本集于一体，并将辜译本中的英文评注翻译为中文。双语互应，为读者阅读经典“四书”之《论语》《大学》《中庸》提供另一种语境。

崇文书局

2017年4月

李大钊 愚以为中国二千五百余年文化所钟出一辜鸿铭先生，已足以扬眉吐气于二十世纪之世界。

林语堂 (辜鸿铭)英文文字超越出众，二百年来，未见其右。造词、用字，皆属上乘。总而言之，有辜先生之超越思想，始有其异人之文采。 鸿铭亦可谓出类拔萃，人中铮铮之怪杰。

毛姆 这里还住著一位著名的哲学家——辜鸿铭，前去拜会这位哲学家是我这次可算是艰苦跋涉的旅途的目的之一。他是中国最大的儒学权威。他研究西方哲学的唯一目的就是为了佐证他的一贯观点：即儒家学说已经囊括了所有的智慧。他对儒家哲学深信不疑。儒家哲学已经满足了他所有的精神需求，这就使得所有的西方学问变得毫无价值可言。

清水安三 辜鸿铭的国学功底在于具有高瞻远瞩地批判、理解中国思想的眼光，他探究其精髓、特征及伟大功绩之所在，并指陈它的缺失，是相当充分的。在比较衡量西方文化及其思想的领域中，他是不可缺少的人物。他并非纯粹的国学家，但他只要具备理解、批判中国文化并与西方文化进行比较的能力，就足够了，因为除此之外的研究，对他来说都是多余的。

艾恺 在战时与战后欧洲悲观与幻灭的氛围中，与泰戈尔、冈仓等成为东方著名的圣哲者的，是辜鸿铭，不是梁漱溟或梁启超。在那时代，辜氏极受欢迎，他的书是欧洲大学哲学课程所必读，译成了多种欧洲语言。西方多位哲学家引用其书为重要权威；西方客人竞相走访，敬聆教诲。

大学

050	038	034	030	026	024	016	012	008	002
第十章	第九章	第八章	第七章	第六章	第五章	第四章	第三章	第二章	第一章

中庸

116	110	108	098	092	090	086	084	082	076
经十章	第九章	第八章	第七章	第六章	第五章	第四章	第三章	第二章	第一章

202	198	190	184	178	148	146	142	134	126	120
第二十一章	第二十章	第十九章	第十八章	第十七章	第十六章	第十五章	第十四章	第十三章	第十二章	第十一章

248	246	242	238	232	220	212	210	208	206	204
第三十二章	第三十一章	第三十章	第二十九章	第二十八章	第二十七章	第二十六章	第二十五章	第二十四章	第二十三章	第二十二章

大学

**The Method
of Higher
Education**

I

The object of a Higher Education is to bring out (明) the intelligent(明) moral power(德) of our nature; to make a new and better society (lit. people); and to enable us to abide in the highest excellence. When a man has a standard of excellence before him, and only then, will he have a fixed and definite purpose; with a fixed and definite purpose, and only then, will he be able to have peace and tranquility of mind; with tranquility of mind, and only then, will he be able to have peace and tranquility of soul; with peace and serenity of soul, and only then, can he devote himself to deep, serious thinking and reflection; and it is only by deep, serious thinking and reflection that a man can attain true culture.

壹

大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善。知止而后有定，定而后能静，静而后能安，安而后能虑，虑而后能得。物有本末，事有终始，知所先后，则近道矣。

Men in old times when they wanted to further the cause of enlightenment and civilization in the world began first by securing good government in their country. When they wanted to secure good government in their country, they began first by putting their house in order. When they wanted to put their house in order, they began first by ordering their conversation aright. When they wanted to put their conversation aright, they began first by putting their minds in a proper and well-ordered condition. When they wanted to put their minds in a proper and well-ordered condition, they began first by getting true ideas. When they wanted to have true ideas, they began first by acquiring knowledge and understanding. The acquirement of knowledge and understanding comes from a systematic study of things.

古之欲明明德于天下者，先治其国；欲治其国者，先齐其家；欲齐其家者，先修其身；欲修其身者，先正其心；欲正其心者，先诚其意；欲诚其意者，先致其知；致知在格物。

After a systematic study of things, and only then, knowledge and understanding will come. When knowledge and understanding have come, and only then, will men have true ideas. When men have true ideas, and only then, will their minds be in a proper and well-ordered condition. When men's minds are in a proper and well-ordered condition, and only then, will their conversation be ordered aright. When men's conversations are ordered aright, and only then, will their houses be kept in order. When men's houses are kept in order, and only then, will there be good government in the country. When there is good government in all countries, and only then, will there be peace and order in the world.

物格而后知至，知至而后意诚，意诚而后心正，心正而后身修，身修而后家齐，家齐而后国治，国治而后天下平。

自天子以至于庶人，壹是皆以修身为本。其本乱，而末治者否矣，其所厚者薄，而其所薄者厚，未之有也！*

【编者注】

*辜氏英文本中未对该段做出翻译。

II

The Commission of Investiture to Prince K'ang says:

“He (the Emperor Wen) succeeded in making manifest the power of his moral nature.”

In the Address of the Minister I-yin to the Emperor T'ai Chia, it is said:

“He (the great Emperor T'ang) kept constantly before him the clear ordinance of God.”